

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

27 NOVEMBRE 1961.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 14 juillet 1959 établissant des équivalences entre les certificats d'études secondaires, post-secondaires et supérieures, et les grades académiques délivrés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'équivalence des diplômes et certificats universitaires délivrés en Belgique, dans l'ancien territoire belge d'Afrique et au Ruanda-Urundi se trouve consacrée par la loi du 14 juillet 1959, plus spécialement par ses articles 4 et 5.

Cette équivalence n'est admise que pour autant que les certificats et diplômes en cause aient été délivrés et entérinés conformément à la législation propre à la Belgique, à son territoire d'Afrique ou au Ruanda-Urundi.

Par suite de l'accession du Congo à l'indépendance, nombre d'étudiants qui ont accompli des études universitaires dans une des universités de notre ancien territoire d'outre-mer et pour lesquels les diplômes ou certificats ont été établis, n'ont pu les voir entériner régulièrement par la commission ad hoc de notre ancien territoire en Afrique. Par ailleurs il apparaît que dans certains cas, pour des études poursuivies avec succès, des certificats ou diplômes n'ont pas pu être établis dans les formes voulues, certains doyens ou secrétaires de faculté et certains professeurs ayant accepté des fonctions dans des universités étrangères. Cette situation est susceptible de causer un préjudice grave aux étudiants qui se voient dans ces conditions, refuser l'accès aux examens de fin d'année, alors même qu'ils ont accompli entièrement la présente année académique en Belgique.

Il importe d'aider par tous les moyens ces étudiants, victimes de circonstances totalement indépendantes de leur volonté.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

27 NOVEMBER 1961.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 14 juli 1959 tot vaststelling van gelijkwaardigheden tussen de getuigschriften van secundaire, post-secundaire en hogere studiën en de academische graden verleend in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De gelijkwaardigheid van de universitaire diploma's en getuigschriften uitgereikt in België, in het vroeger Belgisch gebied in Afrika en in Ruanda-Urundi, werd bekomen door de wet van 14 juli 1959, inzonderheid door haar artikelen 4 en 5.

Deze gelijkwaardigheid wordt slechts toegestaan in zover bedoelde getuigschriften en diploma's uitgereikt en bekrachtigd werden zoals voorgeschreven door de aan België, aan zijn vroeger gebied in Afrika en aan Ruanda-Urundi eigen wetgeving.

Ingevolge het onafhankelijk worden van Congo, hebben talrijke studenten die universitaire studiën deden in één der universiteiten van ons vroeger overzees gebied de hiervoor opgestelde diploma's en getuigschriften niet regelmatig zien bekrachtigen door de hiertoe bevoegde commissie van ons vroeger territorium in Afrika. Daarenboven blijkt dat in zekere gevallen, voor met welslagen voltooide studiën, de getuigschriften en diploma's niet in de voorgeschreven vorm konden worden opgesteld daar bepaalde dekens of secretarissen van faculteiten en bepaalde professoren een functie hebben aanvaard aan buitenlandse universiteiten. Deze stand van zaken berokkent grote schade aan de studenten die zich daardoor de toegang onttzegd zien tot de eindejaarsexamens, zelfs wanneer ze het volledige academiejaar in België hebben gedaan.

Het is van belang alle middelen aan te wenden om deze studenten, slachtoffers van omstandigheden buiten hun wil, te helpen.

Tel est le but principal du projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos suffrages, notamment en son article 2.

Cet article vise notamment à reconnaître l'équivalence pour les certificats et diplômes délivrés par une des universités de notre ancien territoire d'Afrique pour les années académiques 1958-1959 et 1959-1960 et qui n'ont pu être entérinés par la commission ad hoc.

Il est à noter que le sort réservé à ces diplômes et certificats sera ainsi le même que celui qui fut fait par la loi du 14 juillet 1959 aux diplômes et certificats délivrés antérieurement à l'entrée en vigueur du décret du 25 novembre 1958 sur la collation des grades académiques.

Par ailleurs, ce même article 2 reconnaît aux étudiants pour lesquels les certificats ou diplômes n'ont pu être établis, le bénéfice des droits reconnus par la loi du 14 juillet 1959, à charge pour eux de fournir la preuve par attestation ou par tout autre moyen qu'ils ont accompli des études et qu'ils ont subi avec succès des examens dans une des universités de notre ancien territoire d'Afrique. Il va de soi que certaines garanties doivent être prises à ce sujet. Aussi est-il proposé que, pour ces cas, les preuves fournies par les intéressés à l'appui de leur demande d'équivalence soient soumises par Notre Ministre de l'Education Nationale et de la Culture à la Commission belge d'entérinement siégeant en session spéciale.

A titre secondaire, le projet que nous avons l'honneur de vous soumettre vise à adapter la loi du 14 juillet 1959 aux circonstances qui découlent de l'accession à l'indépendance de l'Ancien Congo belge. C'est le but de l'article 1^{er} du projet qui prévoit le remplacement des termes « Congo belge » par ceux de « ancien territoire belge d'Afrique ». Il a semblé opportun de choisir ces termes, afin qu'aucun doute ne subsiste au sujet de la validité de la loi au-delà de l'indépendance congolaise.

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

M. BRASSEUR.

*Le Ministre de l'Education Nationale
et de la Culture,*

V. LAROCK.

*Le Ministre, Adjoint à l'Education Nationale
et à la Culture,*

R. VAN ELSLANDE.

Dit is het hoofddoel, inzonderheid van artikel 2, van het ontwerp van wet dat wij de eer hebben U ter stemming voor te leggen.

Voornoemd artikel beoogt namelijk de erkenning van de gelijkwaardigheid voor de getuigschriften en diploma's uitgereikt door een der universiteiten van ons vroeger Afrikaans gebied voor de academiejaren 1958-1959 en 1959-1960 en die niet konden bekrachtigd worden door de hier toe bevoegde commissie.

Hierbij dient aangestipt dat hierdoor hogergenoemde diploma's en getuigschriften op dezelfde voet worden geplaatst als die waarop de diploma's en getuigschriften, uitgereikt vóór het in voege treden van het decreet van 25 november 1958 op de toekenning der academische graden, werden geplaatst door de wet van 14 juli 1959.

Daarenboven kent ditzelfde artikel 2 aan de studenten voor dewelke de getuigschriften of diploma's niet konden worden opgesteld, het genot toe van de rechten toegekend door de wet van 14 juli 1959, met dien verstande dat zij dienen het bewijs te leveren, door getuigschriften of door elk ander middel, dat zij met welslagen studiën hebben gedaan en examens afgelegd aan een der universiteiten van ons vroeger Afrikaans gebied. Het spreekt vanzelf dat hiervoor zekere waarborgen dienen geboden. Er wordt dan ook voorgesteld dat, voor deze gevallen, de door de belanghebbenden tot staving van hun aanvraag tot gelijkwaardigheid geleverde bewijsstukken, zouden worden voorgelegd door Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur aan de Belgische commissie voor bekrachtiging, hiertoe tot een speciale zitting opgeroepen.

Ten bijkomstige titel beoogt het ontwerp dat wij de eer hebben U voor te leggen, de aanpassing van de wet van 14 juli 1959 aan de nieuwe toestand die voortvloeit uit het feit dat de vroeger Belgische-Congo de onafhankelijkheid heeft verworven. Dit is namelijk het doel van artikel 1 van het ontwerp dat voorziet in de vervanging van de termen « Belgisch-Congo » door de termen « vroeger Belgisch gebied in Afrika ». Deze termen blijken aangewezen indien men wenst alle twijfel weg te nemen nopens de geldigheid van de wet na de verwerving van de onafhankelijkheid door Congo.

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

*De Minister van Nationale Opvoeding
en Cultuur,*

*De Minister, Adjunct voor Nationale Opvoeding
en Cultuur,*

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 14 juillet 1959 établissant des équivalences entre les certificats d'études secondaires, post-secondaires et supérieures, et les grades académiques délivrés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique et de Notre Ministre de l'Education Nationale et de la Culture;

Vu l'urgence,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique et Notre Ministre de l'Education Nationale et de la Culture sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Les termes « au Congo belge » figurant aux six premiers articles de la loi du 14 juillet 1959 établissant des équivalences entre les certificats d'études secondaires, post-secondaires et supérieures et les grades académiques délivrés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi sont supprimés et remplacés par les termes « dans l'ancien territoire belge d'Afrique ».

Art. 2.

L'article 5 de la loi visée à l'article 1^{er} de la présente loi est complété par la disposition suivante :

« Il en est de même des diplômes et certificats délivrés par les universités de l'ancien territoire belge d'Afrique pour les années académiques 1958-1959 et 1959-1960 et qui, en raison des circonstances, n'auraient pu être entérinés conformément au décret du 25 novembre 1958 sur la collation des grades académiques.

Les étudiants qui ont subi avec succès dans lesdites universités les épreuves portant sur une ou plusieurs années d'études et qui, en raison des circonstances, ne sont pas en mesure de produire une certificat ou diplôme en bonne forme, sont autorisés à solliciter l'équivalence de leurs études aux études universitaires belges à charge pour eux de fournir par des attestations ou tout autre moyen la preuve qu'ils ont réellement terminé avec succès les études et les épreuves dont ils se prévalent. Les preuves fournies dans ce cas sont soumises à la commission d'entérinement créée en application de la loi sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

Cette commission est saisie des demandes par Notre Ministre de l'Education Nationale. Elle siège en session spéciale et statue souverainement. »

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 14 juli 1959 tot vaststelling van gelijkwaardigheden tussen de getuigschriften van secundaire, post-secundaire en hogere studiën en de academische graden verleend in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;

Gelet op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur;

Gelet op de hoogdringendheid,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur worden gelast in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen het ontwerp van wet waarvan de inhoud volgt :

Eerste artikel.

De woorden « in Belgisch-Congo » die voorkomen in de zes eerste artikelen van de wet van 14 juli 1959 tot vaststelling van gelijkwaardigheden tussen de getuigschriften van secundaire, post-secundaire en hogere studiën en de academische graden verleend in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi worden geschrapt en vervangen door de woorden « in het vroeger Belgisch gebied in Afrika ».

Art. 2.

Artikel 5 van de wet bedoeld in artikel 1 van deze wet wordt aangevuld door volgende bepaling :

« Dit geldt eveneens voor de diploma's en getuigschriften uitgereikt door de universiteiten van het vroeger Belgisch gebied in Afrika voor de academiejaren 1958-1959 en 1959-1960 en die, door de omstandigheden, niet konden bekrachtigd worden zoals voorgeschreven door het decreet van 25 november 1958 op de toekenning van de academische graden.

De studenten die in de voornoemde universiteiten met welslagen de proeven die één of meerdere studiejaar afsluiten hebben afgelegd en die, door de omstandigheden, niet een behoorlijk getuigschrift of diploma kunnen voorleggen, worden ertoe gemachtigd de gelijkwaardigheid van hun studiën met de Belgische universitaire studiën aan te vragen en dienen daartoe door getuigschriften of eender welk ander middel het bewijs te leveren dat zij werkelijk met welslagen de studiën en proeven hebben beëindigd waarop zij aanspraak maken. De bewijsstukken daartoe ingediend worden voorgelegd aan de commissie voor bekrachtiging opgericht in toepassing van de wet op de toekenning der academische graden en het programma der universitaire examens.

De aanvragen worden door Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur aan deze commissie voorgelegd. De commissie houdt daartoe een speciale zitting en beslist souverain. »

Art. 3.

Les dispositions de la présente loi sortent leurs effets à partir du 30 juin 1960.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 1961.

Art. 3.

De bepalingen van deze wet hebben uitwerking met ingang van 30 juni 1960.

Gegeven te Brussel, 28 september 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre du Commerce Extérieur
et de l'Assistance Technique,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

*Le Ministre de l'Education Nationale
et de la Culture,*

*De Minister van Nationale Opvoeding
en Cultuur,*

V. LAROCK.

*Le Ministre, Adjoint à l'Education Nationale
et à la Culture,*

*De Minister, Adjunct voor Nationale Opvoeding
en Cultuur,*

R. VAN ELSLANDE.
